

sčətxʷəd ʔi tiʔiɬ kʷəčəldiʔ

ʔəsčal ti pədtʰəsil

yəhubtub ʔə ti Jerry Kanim  
qʷawtəb tsi Nik-Ko-Te St. Onge

**Bear and Rabbit**

**How winter came to be**

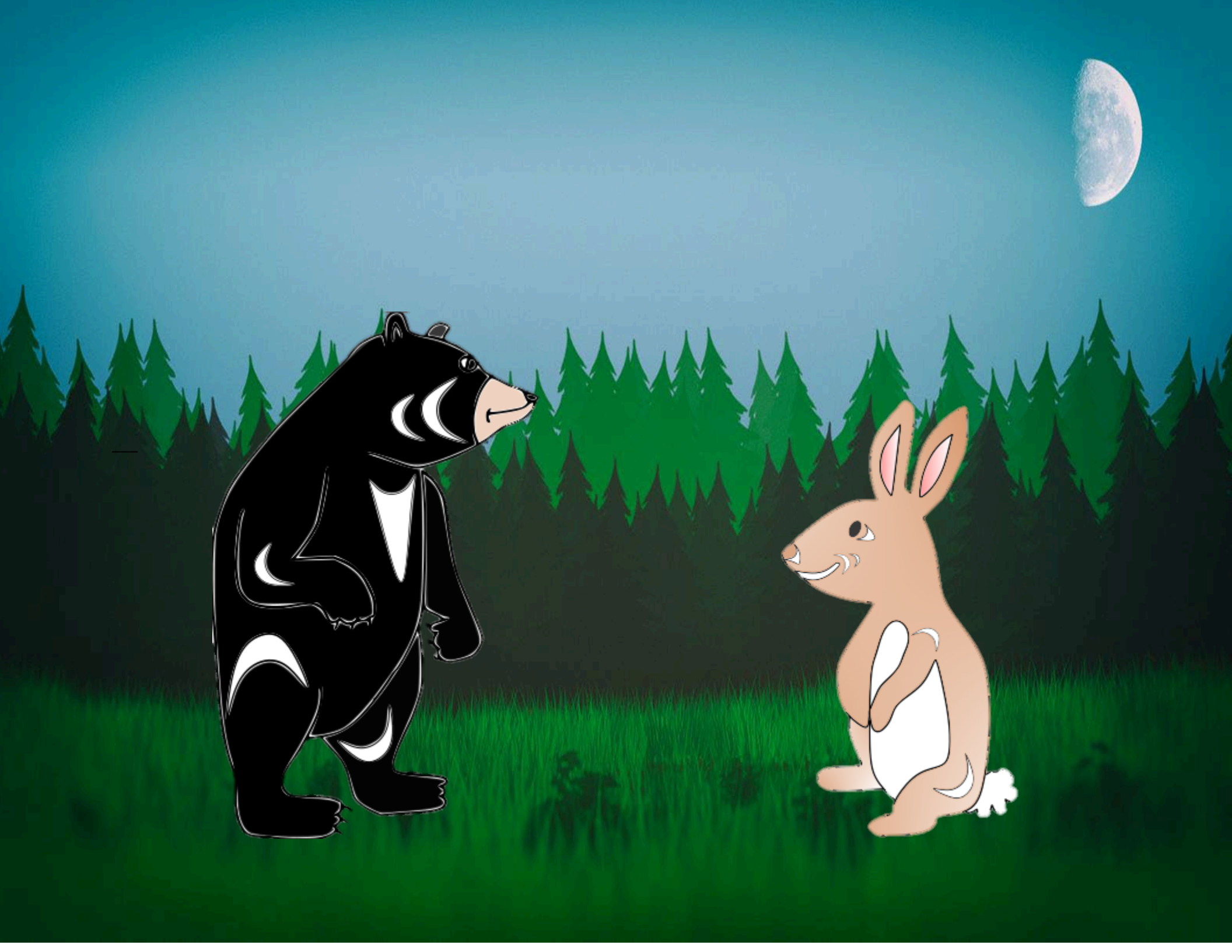
Told by Jerry Kanim

Illustrated by Nik-Ko-Te St. Onge



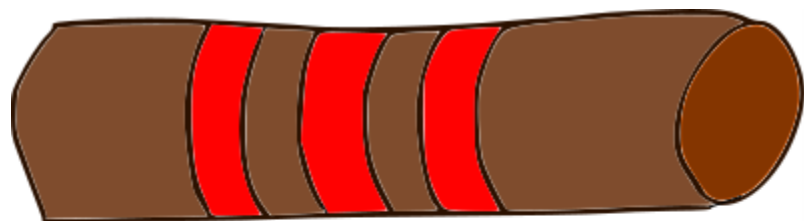
ʔal tʉdi tʉhaʔkʷ, abssuqʷaʔ tiʔiɬ sčətxʷəd  
ʔə kʷi kʷəčəldiʔ.

A long time ago, Bear had a younger cousin, Rabbit



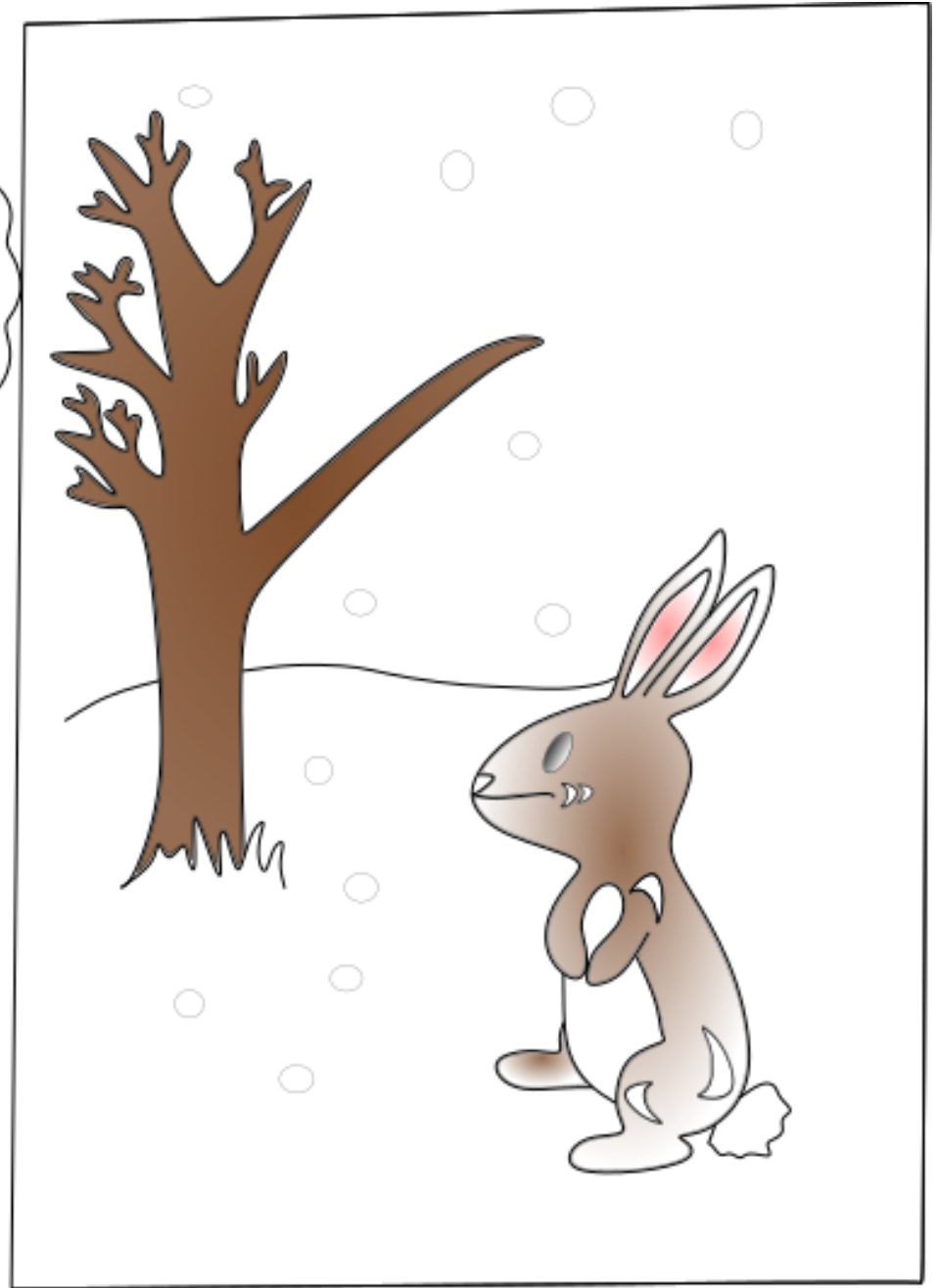
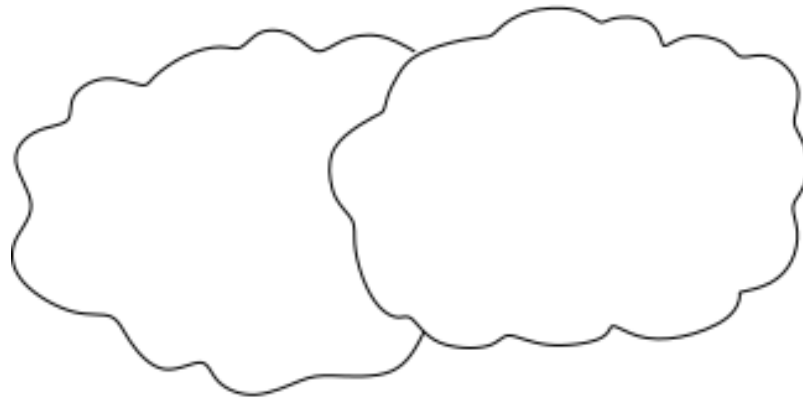
ʔal ti čuʔ sləx̌il,  
ʔucutəb tiʔiʔ sqas sčətʰəd ʔə tiʔiʔ  
kʰəčəldiʔ, "ʔuʔukʰukʰ čəʔ ʔə ti sləhal."

One day Rabbit said to his older cousin Bear, "Let's play the bone game."



**x̣<sup>w</sup>ul'qb ?ə ḳ<sup>w</sup>i dsx̣qʰ".**

But if I beat you, it shall be my way."



"huy, ɬuʔukʷukʷ čəɬ ʔə ti sləhal,"  
tucut ti sčətxʷəd.

"ɬuʔilib čəɬ ʔə tiʔiɬ sgʷaʔčəɬ stʔilibčəɬ."  
huy tuʔukʷukʷ əlgʷəʔ.  
tugʷədil ti sčətxʷəd čʔitaličup  
gʷəl tugʷədil tiʔiɬ kʷəčəldiʔ diʔaličup.

"So we shall play the bone games," said Bear.

"We will sing our own power songs."

So they played the bone games.

Bear sat on one side of the fire and Rabbit sat on the other side of the fire.





tufilib tiʔiɬ kʷəčəldiʔ ʔə tiʔiɬ sgʷaʔs sʔilibs.  
tulʔqʷic tiʔiɬ sʔilibs. tufilib ʔə tiʔiɬ sʔilibs.  
tubixʷid tiʔiɬ šawšaw ʔal ti sʔilibs.  
ʔuqʷiʔaac tiʔiɬ sqaxʷ ʔi tiʔiɬ sʔəs.  
ʔəsʔistəʔ ti sgʷaʔs sʔilibs ʔə tiʔiɬ kʷəčəldiʔ.  
ʔəsʰaxʰtʰxʷ kʷi gʷəsʔəsʔəs.

Rabbit sang his song. It was from downstream. He sang his song.  
He shook the bones as he sang. He called out for the ice and cold weather. That  
was Rabbit's power song. He wanted it to be cold.



ʔilibəx̣ʷ tiʔiɬ sčətx̣ʷəd ʔə tiʔiɬ sg̣ʷaʔs sʔilibs.

ʔuq̣ʷiʔaac ti sqaʁəb dx̣ʷʔal ḳʷi g̣ʷəsx̣ʷiʔs

ḳʷi sʔəs.

Now the bear sang his power song.

He called for the clouds so that it wouldn't get cold.



tuʔukʷukʷ ʔə ti sləhal gʷəl tučəlalikʷ tiʔiɬ  
kʷəčəldiʔ.

tčadiʔ tiʔiɬ sčətʰəd ʔal ti sʔabads  
gʷəčadgʷasəs

kʷi čaləs ʔə ti šaw. tučəlalikʷ tiʔiɬ kʷəčəldiʔ.

They played the bone games and Rabbit won. Bear pointed as he guessed which  
hand the bone was in. Rabbit won!



huy ?uqax<sup>w</sup>. tuf'asil ?al ti sqax<sup>w</sup>s.  
di? dax<sup>w</sup>?as?istə?čə? ?ə ti pədf'əsəx<sup>w</sup>.

Then it froze up. It became cold when it froze.

This is why we have freezing cold weather.

di? shuys.

The end.



